

STILLE SOM SNE

KVINDELIGE STUDENTERS SANGFORENING

CONDUCTOR: MARIT TONDEL BODSBERG WEYDE

ORGANIST: INGER LISE ULSRUD



STILLE SOM SNE

SILENT AS SNOW

Snøen er ren og rolig. Den gjør luften klarere, omgivelsene mykere, og «tysser blidt på de stemmer, som for høijdyt taler». Den tilbyr en ny start.

I vår tid har julebudskapet langt på vei blitt allment. Det snakkes om fred og forsoning, kjærlighet, håp og raushet; idealer vi alle kan og bør søke mot. Særlig i en tid da vår del av verden er mer urolig og uforutsigbar enn på lenge. Motsetninger tydeliggjøres, og det kan være vanskelig å høre hva som blir sagt gjennom støyen fra alle som mener de har rett.

Men julesangene forteller om et lys som tennes og gir verden håp. Om noe større som senkes over menneskenes hverdagsliv og står midt iblant dem, om å se det store i det lille. Ønsket om fred, oppfordringen til å hegne om hverandre, kommer tydeligere frem i julen, og må ikke glemmes når høytiden er over.

Kanskje kan *Stille som sne* være en hjelp til å huske nettopp dette, og videreføre budskapet i tittelen på KSS' første juleplate, *Arne jord, ha jolefred?*

Kvindelige Studenters Sangforening feirer sitt 125-årsjubileum i 2020. Koret har alltid jobbet for å bidra til mangfoldet av kormusikk av og for kvinner, i begynnelsen av ren nødvendighet, ettersom repertoar for kvinnekor var vanskelig å oppdrive på slutten av 1800-tallet. Korsang var mennens domene. Men med årene har kvinnes stilling i musikken så vel som i verden forøvrig endret seg, og den tid er for lengst forbi da KSS måtte ty til mannskorrepertoar for å fylle konsertprogrammet.

Som en hyllest til denne fremgangen, og et ytterligere bidrag til beholdningen av norsk kvinnekorrepertoar, består *Stille som sne* nesten utelukkende av musikk arrangert for KSS i nyere tid. Spennet er stort hva gjelder sanges alder og opphav, men felles for alle er at det er de norske tekstene som står i sentrum. På denne måten fortsetter vi å ta del i utviklingen av norsk musikk for kvinnekor. Med oss har vi organist Inger-Lise Ulsrud, som binder sangene sammen med elegante, og i seg selv vakre, improvisasjoner og detaljer.

Snow is pure and peaceful. It clears the air, softens surroundings, and "silences softly the voices that speak too loudly".

The Christmas story has become a universal story in our time. It speaks of peace and reconciliation, love, hope and generosity, ideals we all can and ought to strive for, especially in a time when our part of the world is more turbulent and unpredictable than it has been for a long time. Differences are accentuated, and it can be difficult to hear what is being said for the din of voices of those who believe they are right.

But the Christmas carols speak of a light that is lit, offering hope to the world. They speak of something larger in our midst permeating our day-to-day lives and helping us see the special in the ordinary. The wish for peace and the call to look out for each other resonates more perceptibly at Christmas and must not be forgotten when the holiday is over.

It is our hope that our album *Stille som sne* can help us to remember these very things and continue to proclaim the message of peace on Earth in the title of the first KSS Christmas release, *Arne jord ha jolefred*.

This year (2020) the Women's Choral Society of the University of Oslo (Kvindelige Studenters Sangforening — KSS) is celebrating the 125th anniversary of its founding. The choir has always been committed to contributing to a diverse range of music for and by women — out of pure necessity in the beginning, as at the end of the nineteenth century the repertoire for female choir was scant indeed. Choir singing was the domain of men. Over the years, however, the role of women has changed in this realm of music, as well as in the world at large, and the time has long passed that KSS has had to turn to the male repertoire to fill out its concert programme.

As a tribute to this progress, and as a further contribution to the stock of the Norwegian female choir repertoire, this album *Stille som sne* consists almost entirely of music arranged for KSS in recent years. Its span is broad in terms of the age and origin of the songs, but the focus on Norwegian texts is what they all have in common. In this way, we continue to

KSS har en sterk tradisjon for å benytte de mange ressursene som finnes innad i foreningen, både i driften av koret og i det musikalske arbeidet. Ekstra stas er det derfor at vi kan smykke oss med å ha flere arrangører fra egne rekker: Christine Wilhelmsen, Ane Emilie Vold Mickelson, Mette Østby Kamperhaug og Idunn Vindspoll er alle nåværende eller tidligere sangere i foreningen. Gjennom tidene har flere av korets dirigenter dessuten vært sentrale bidragsytere til repertoarmangfoldet. Vår nåværende dirigent Marit Tøndel Bodsberg Weyde er intet unntak, og har også tidligere bidratt med musikk til konserter og innspillinger.

KSS har en omfangsrik historie å ivareta; en som har preget og er blitt preget av kvinnehistorien, musikkhistorien og sågar norgeshistorien. Men også livene til de mange sangersostre som gjennom tidene har arbeidet til beste for koret. Samtidig er KSS en forening som fortsetter å skrive historie, som ser fremover og fortsetter å samle engasjerte og dyktige sangere til øvelse hver uke.

Hva vil fremtiden bringe for koret og foreningen, for universitetet og kvinnene? «Der er ingenting i verden, der kan mildne som sne» lyder starten på tittellåten tredje vers. La oss håpe at verden tar seg tid til å lytte, puste, og se verdien av å løfte blikket. Fremtiden angår oss alle, og kanskje kan snøens evne til å mildne hete tanker være til inspirasjon, også når den søte juletid er over.

I mellomtiden vil KSS fortsette arbeidet for kvindesangens fremme, og uansett hva som måtte komme, gå det i møte med samme glød og vilje til nyskaping som de som startet Kvindelige Studenters Sangforening i 1895.

participate in the development of Norwegian music for female choir. We have with us organist Inger-Lise Ulsrud, who ties the songs together with elegant and in themselves beautiful improvisations and details.

KSS has a strong tradition of using the many resources found within the choral society, both in the running of the choir and in its musical work. It is thus particularly gratifying that we can boast of having several arrangers within our own ranks: Christine Wilhelmsen, Ane Emilie Vold Mickelson, Mette Østby Kamperhaug and Idunn Vindspoll are all current or former singers in our choral society. In addition, a number of the choir's conductors have made important contributions to the diversity of the repertoire. Our present conductor, Marit Tøndel Bodsberg Weyde, is no exception, as she, too, has contributed music for concerts and recordings.

KSS has an extensive history to nurture, one that has influenced and been influenced by not only women's history, music history, and even Norwegian history, but also the lives of the many choir-sisters who have worked toward the well-being of the choir. At the same time, KSS is a choral society that continues to make history, look to the future, and bring together committed and accomplished singers for rehearsal each week.

What does the future hold for the choir and the choral society, for the university, and for the women? The third verse of the title song opens with the words "There is nothing in the world that can soften like snow". Let us hope that the world takes the time to listen, to take a deep breath, and to see the value of looking up. The future concerns us all, and perhaps the ability of snow to soften harsh emotions can serve as an inspiration, even when the cordial and harmonious Christmas season is over.

In the meantime, KSS will continue to work for the further development of women's choral music, and, come what may, will pursue this end with the same fervour and creative energy that guided the founders of this Women's Choral Society in 1895.



SANGENE

THE SONGS

DET KIMER NU TIL
JULEFEST

Det kimer nu til julefest er arrangert for KSS av vår egen dirigent Marit Tøndel Bodsberg Weyde. Den er skrevet av N.F.S. Grundtvig, folkehøgskolens far og en av Danmarks fremste salmediktere, og forteller om det hellige som stiger ned på jorden for å gjeste menneskene. I teksten benytter Grundtvig seg ofte av kontrasten mellom det høye og det lave: Engler i himmelen og hyrder på marken, englesangen og menneskenes harpespill, den høye gjest og de lave hytter. Salmen er skrevet med utgangspunkt i Martin Luthers *Vom Himmel hoch, da komm ich her* og besto opprinnelig av intet mindre enn 24 vers. På grunn av denne forbindelsen, og at det allerede fantes en norsk oversettelse av Luthers salme, kom ikke *Det kimer nu til julefest* inn i noen av de autoriserte salmebøkene før i 1985.

KLING NO,
KLOKKA

Enkelte favoritter blir man aldri lei av. *Kling no, klokka* var også med på korets forrige juleplate, da i et annet arrangement, og har gjennom mange år vært en av våre store julesangfavoritter. Melodien i denne versjonen er en folketone fra Oppdal, og sangen er av de mer kraftfulle og rungende på denne platen. Julens budskap formidles ikke skjørt og stille, men ropes ut, markeres med alle klokker så folk kan høre. Teksten av Elias Blix sto for første gang på trykk i målavisa *Nordmannen* i 1889. Blix var forkjemper for landsmålet, og som kirkeminister og dikter ønsket han å få nynorsk inn i vanlig kirke-lig bruk.

THE CHIMING
OF THE CHRISTMAS BELLS

Det kimer nu til julefest (*The Chiming of the Christmas Bells*) was arranged for KSS by our conductor, Marit Tøndel Bodsberg Weyde. It was written by N. F. S. Grundtvig, the father of the folk high school movement and one of Denmark's leading hymn writers, and it tells of the divine coming to Earth to dwell among humans. In the text, Grundtvig makes use of the contrast between high and low: angels in heaven and shepherds in the fields; singing of angels and human harp music; exalted guest and humble cottages. The hymn is based on Martin Luther's *Vom Himmel hoch, da komm ich her* and originally had no less than 24 verses. Because of this connection and because a Norwegian translation of Luther's hymn already existed, *Det kimer nu til julefest* was not included in any of the authorized Norwegian hymnals until 1985.

RING NOW,
CHURCH BELLS

There are some favourites we never tire of hearing. *Kling no klokka* (*Ring Now, Church Bells*) is also on the choir's previous Christmas album, in a different arrangement, and over many years it has remained one of our absolute Christmas favourites. The melody in this version is a folk tune from Oppdal, and the song is one of the more spirited and resonant numbers on this album. The Christmas message is not communicated subtly and quietly; it is exclaimed, signalled by church bells for all to hear. The text by Elias Blix first appeared in print in 1889 in the newspaper *Nordmannen*, which was devoted to one of Norway's two official written standards, called 'landsmålet'. Blix was an advocate of 'landsmålet', today called 'nynorsk', and as the Minister of Education and Church Affairs, and as a poet, he wished for it to be used on a regular basis by the churches.

FRA FJORD
OG FJÆRE

Fra fjord og fjære er blitt beskrevet som den første norske julesalmen, og er kanskje den julesangen som best beskriver forventningene til høytiden i det fattige Norge på midten av 1800-tallet. Landstad maler norske landskap med bølgenes brus, suset i skogen, ekkoet i fjellet, men også messingblåserne som spilte fra kirketårnet i byene. I by og grend trekker folk mot kirken for å høre lovnaden om frelsen som skal komme. Sangen begynner spedt med få toner som henger i luften, som et håp om noe som skal komme. Så blir dynamikken sterkere og klangene bredere; håpet blir til tro og gleden over julehøytiden brer seg ut til hver krik og krok av landet.

ET LITE BÅN

Kjært barn har mange navn, mange melodier og mange utgaver. *Et lite bån* har røtter helt tilbake til 1400-tallet, hvor det første verset er å finne i en tysk julesang oversatt fra latin. Dette verset ble lenge brukt som høytidsvers under julegudstjenesten, og skulle synges tre ganger før presten leste evangelieteksten. Siden er den oversatt en rekke ganger, og flere vers kom til på 1500-tallet. Noen steder i Norge var det vanlig å åpne hjemmets husandakt med denne salmen, ofte kalt *Julverset*, som innledning til julehøytiden. Her i landet er sangen best kjent til en folketone fra Nordmøre, som vist på KSS' forrige juleplate under tittelen *Et lite barn så lystelig*, men på Nordvestlandet er det funnet flere ulike varianter av salmen. På denne innspillingen har vi brukt en melodi fra Sunnfjord, etter Johanna Grimeland. Den er overlevert til KSS av Vera Sonne, som igjen har lært den av Solbjørg Tveiten.

FROM FJORD
AND SEASHORE

Fra fjord og fjære (*From Fjord and Seashore*) has been described as the first Norwegian Christmas hymn and perhaps the Christmas carol that best describes the anticipation of Christmas in humble Norwegian homes of the mid-1800s. Landstad paints Norwegian landscapes with rushing waves, murmuring forests, and reverberating mountains, but also with sounds of brass instruments resounding from church towers. In towns and rural parishes people are drawn to the churches to hear the promise of salvation that is coming. The song begins sparsely with a few notes hovering in the air, like a hope of something to come. Then the dynamics and the breadth of sound increase; hope becomes faith, and joy in celebrating Christmas spreads to every nook and cranny of the land.

A LITTLE CHILD

We have many names for the things we love, and many melodies and versions. We can trace the roots of *Et lite bån* all the way back to the fifteenth century, where we find the first verse in a German Christmas carol translated from Latin. This verse was read as a solemn passage before the priest's reading of the Gospel text. Since then, it has been translated a number of times, and, over the course of the next century, several verses were added. As an introduction to the celebration of Christmas in some districts of Norway, it was common to open devotions at home with this hymn, often called the *Christmas Verse*. Here in Norway, the most familiar version of the song is to a folk tune from Nordmøre, as found on KSS's previous album and sung under the title *Et lite barn så lystelig*. But in the northern regions of Western Norway several different variants of the hymn have been found. On this recording we have used a melody from Sunnfjord in the tradition after Johanna Grimeland. It was passed on to KSS by Vera Sonne, who in turn had learned it from Solbjørg Tveiten.

STILLE KYRKJELOKKA SLER

Stille kyrkjelokka sler er nok ukjent for de fleste, og kom til KSS via dirigentens farmor, Andrea Bodsberg. Dens opphav er noe mystisk, men skal stamme fra Byneset på tidlig 30-tall hvor lærer Einar Tvinneim laget sangen til en skoleavslutning sammen med sine elever. Andrea Bodsberg skrev den ned, og så vidt vites er sangen ikke lenger kjent utenfor hennes familie. Imidlertid kan én kilde fortelle om noen elever i Hordvik utenfor Bergen, som lærte *Stille kyrkjelokka sler* på folkeskolen på 50-tallet. Lærer Tvinneim var en habil felespiller og skal ha flyttet til Bergen i 1933, hvor sangen muligens kan ha fått vinger å fly på. Dirigent Bodsberg Weyde har tatt sangen med til KSS, og vi er veldig stolte over å få gi den nytt liv.

HER KJEM ME, DINE ARME SMAA

Her kjem me, dine arme smaa hadde opprinnelig undertittelen «en liden Psalme for Bornene». Også barna skal være med på feiringen av det store som har hendt, også de er en del av hyllesten. Begrepet «arme smaa» henviser ikke nødvendigvis utelukkende til barna, men til alle som trenger å høre julebudskapet. Teksten ble oversatt fra dansk av Elias Blix, og finnes både på bokmål og nynorsk. I Norsk Salmebok ble åpningslinjen endret fra «dine arme smaa» til «Jesus, dine små», en endring som vedvarte frem til 2013 da den nye Norsk Salmebok gjeninnførte den opprinnelige teksten. I denne versjonen er det Blix' originale oversettelse fra 1898 som benyttes.

STILLE NATT

Verdens mest kjente julesang ble fremført for første gang 24. desember 1818, i den østerrikske byen Oberndorf. Sangen er oversatt til mange språk over hele verden, og står på UNESCOs liste over kulturell verdensarv. I Norge er melodien best kjent til teksten «Glade jul, hellige jul», mens Erik Hillestad's oversettelse «Stille natt» kom til i 1991. Den bevarer noe av mystikken fra Mohrs originale tekst, «Stille Nacht, heilige Nacht», hvor natten skaper en intim og skjor stemning. Den vitner om noe fredfullt og litt hemmelig; en stillferdig undring over det store som har skjedd.

QUIETLY THE CHURCH BELLS TOLL

Stille kyrkjelokka sler (*Quietly the Church Bells Toll*) is probably unfamiliar to most people. It came to KSS via the conductor's paternal grandmother, Andrea Bodsberg. Its origins are somewhat mysterious, but it seems it can be traced back to the early 1930s in Byneset, where a teacher named Einar Tvinneim composed the song for his pupils at the end of a school term. Andrea Bodsberg wrote it down, and presumably the song is no longer known outside her family. According to one source, however, some pupils in Hordvik near Bergen learned *Stille kyrkjelokka sler* in elementary school in the 1950s. Tvinneim, a competent fiddler, is known to have moved to Bergen in 1933, where the song probably gained a following. Conductor Bodsberg Weyde introduced it to KSS, and we are very proud to be able to breathe new life into it.

THY LITTLE ONES, WE COME TO THEE

Her kjem me, dine arme smaa (*Thy Little Ones, We Come To Thee*) originally had the subtitle «En liden Psalme for Bornene» («A Little Hymn For The Children»). Children were also to be included in the celebration of the wondrous event; they, too, were to pay tribute. The concept of «little ones» does not necessarily refer exclusively to children, but rather to all who need to hear the Christmas message. The Norwegian translation of the Danish text by Elias Blix exists today in both official written standards of Norwegian, «bokmål» and «nynorsk». In the Norwegian Hymnal, the opening line was changed from «dine arme smaa» to «Jesus, dine små» and remained until the new hymnal of 2013 reintroduced the original text. The version on this album uses Blix's original translation from 1898.

SILENT NIGHT

The world's most familiar Christmas carol was first performed on 24 December 1818 in the Austrian town Oberndorf. The carol has been translated into many languages and declared an intangible cultural heritage by UNESCO. In Norway the melody is best known with the text «Glade jul, hellige jul», while Erik Hillestad's translation «Stille natt» («Silent Night») came in 1991. It preserves some of the mystical quality of Mohr's original text, «Stille Nacht, heilige Nacht», in which the night creates an intimate and delicate aura. It bears witness to something peaceful and somewhat mysterious, a quiet sense of wonder over the extraordinary event that has taken place.

GJEV IKKJE GLANS OG GULL OG PRAKT

Julsång er den opprinnelige tittelen på Topelius' dikt, hvor ønsket om en beskjeden, sann og meningsfylt julefeiring står sentralt. En fremdeles like aktuell påminnelse til hver enkelt av oss om å reflektere over hva som egentlig betyr mest når julen skal feires. Teksten er skrevet av den finlandssvenske forfatteren, historikeren og redaktøren Zacharias Topelius, og ble oversatt til finsk i 1909. Siden er den blitt en av de mest populære julesangene i Finland, tonesatt av landets mest kjente komponist, Jean Sibelius.

SÆLE JOLEKVELD

Sæle jolekveld er kjent på to ulike melodier, og i dette arrangementet ønsket arrangør Vindspoll å kombinere de to ved å lage et stykke for to kor. Sangen ble første gang publisert i et julenummer av *Norsk Barneblad* i 1898, og har i salmebøkene blitt plassert blant julesangene. Budskapet er hentet fra juleevangeliet med engelenes sang på marken som bærende motiv og en oppfordring til alle om å synge med.

SNE

Egentlig er det ingenting ved denne skjøre, stillferdige sangen som tilsier at det er en julesang, for Helge Rodes dikt forteller verken om julestjerne, jomfrufødsel eller engler. Det forteller om snøen selv, som skaper en ny og renere virkelighet der den daler lydløst ned mot oss. Men med sitt budskap om mildhet og ro har teksten likevel mye til felles med de klassiske julesangene. For ikke å snakke om at snø er selve symbolet på julestemning i Skandinavia. Flere danske komponister har skrevet melodi til teksten, noe som kan være utfordrende på grunn av den svært varierende rytmen i hver strofe. Vårt arrangement, med melodi av den norske komponisten Sigurd Lie, ble arrangert for KSS i 1974 og fremført ved jubileumskonserter året etter. Siden har sangen vært en kjær gjenganger i korets julerepertoar.

JEG ER SÅ GLAD HVER JULEKVELD

Forfatter Marie Wexelsen kalte selv sangen for *Barnets julesang*. Med enkle ord beskriver den et barns glede over den forestående feiringen, et barn som har forstått innholdet i julebudskapet og husker den fortryllende julestemningen. Wexelsen står mer eller mindre alene som kvinne blant

GIVE ME NO SPLENDOR, GOLD OR POMP

Julsång (*Christmas Carol*) is the original title of this Topelius poem expressing the wish for a humble, honest and meaningful Christmas celebration. It remains a relevant reminder to each of us to reflect on what is most important when celebrating Christmas. The text, written by Finnish-Swedish author, historian and editor Zacharias Topelius, was translated into Finnish in 1909. It has since become one of the most popular Christmas carols in Finland, set to music by its most famous composer, Jean Sibelius.

BLESSED CHRISTMAS EVE

Sæle jolekveld (*Blessed Christmas Eve*) has two familiar melodies, and in this version the arranger Vindspoll wished to combine the two by creating a piece for two choirs. The carol was first published in a Christmas issue of *Norsk Barneblad* (*Norwegian Children's Magazine*) in 1898, and in the Norwegian hymnals it is included among the Christmas carols. The message is taken from the Christmas Gospel, with the angels' song as the main theme, and an invitation to all to sing with them.

SNOW

There is nothing about this delicate, quiet song to indicate that it is a Christmas carol, for Helge Rode's poem tells neither of the star of Bethlehem, the virgin birth, nor of angels. It tells rather of snow itself, which creates a new and purer reality where it falls silently toward us. But with its message of mildness and stillness, the text has a lot in common with the classic Christmas carols, not to mention that snow is the very symbol of the spirit of Christmas in Scandinavia. Several Danish composers have written melodies to the text, which can be challenging due to the greatly varied rhythm in each verse. Our version, with a melody by the Norwegian composer Sigurd Lie, was arranged for KSS in 1974 and performed at the anniversary concert the following year. The song has been a cherished favourite in the choir's Christmas repertoire.

I AM SO GLAD EACH CHRISTMAS EVE

The carol's author, Marie Wexelsen, called it *Barnets julesang* (A Child's Christmas Carol). With simple words it describes a child's anticipation of the coming celebration, a child who has understood the substance of the Christmas message and remembers the captivating Christmas atmo-

tekstforfatterne på denne utgivelsen. Hennes syn på kvin-
neroller og samfunnsspørsmål var radikale for sin tid. Hun
kom fra et hjem med stor interesse for kultur og litteratur,
var niese av den kjente presten og dikteren W.A. Wex-
els, og engasjerte seg i sosiale, religiøse og språkpolitiske
spørsmål. Hennes forfatterskap består av romaner, bar-
nebøker og artikler, ofte utgitt under pseudonymet Inger
Lyche (I.L.). *Jeg er så glad hver julekveld* ble raskt svært
populær og ble trykket i utallige julehefter og sangbøker.

DEILIG ER DEN HIMMEL BLÅ

Deilig er den himmel blå føyer seg inn i rekken av sanger
opprinnelig skrevet for barn, og mange har et nært forhold
til den. Motivet er hentet fra fortellingen om de tre vise
menn som ble ledet på sin vei av julestjernen, og knyttes
til Kristi åpenbaringsdag i den første tiden etter jul. *Deilig
er den himmel blå* er det første av Grundtvigs etter hvert
mangfoldige bidrag til salmesangen. Den kan synges på
flere ulike melodier, men hos oss er den best kjent i J.G.
Meidells tonedrakt, forøvrig hans eneste kjente kompo-
sisjon.

DEN STORE STJERNA

Den store stjerna er en vakker liten hemmelighet av en
julesang. Den ble skrevet til Sissel Kyrkjebø og hennes
julealbum i 1987, som gjorde stor suksess da det kom
ut. Teksten forteller om stjerna som lyser opp midt i det
tetteste vintermørket og bringer håp for fremtiden, særlig
til de som har minst. Med vakre harmonier og nydelig
melodiføring håper vi denne perlen får nytt liv i norske
julehjem.

NORDNORSK JULESALME

Det guddommelige ligger i alt vi har rundt oss; i fjellene,
vannet og dyrene, i mennesket og naturen. I de hverdags-
lige systemene som utgjør et menneskeliv, på lette så vel som
tunge dager. De nordlige breddegradene befinner seg langt
unna begivenhetenes sentrum, men blir likevel ikke glemt.
Tekst og melodi er skrevet av Trygve Hoff, opprinnelig
til NRK-serien *Lyset i mørketida* i 1985, hvor Hoff selv var
programleder. Siden har den blitt allemannseie, ikke bare i
Nord-Norge, men i hele landet.

sphere. Wexelsen is more or less alone as a female hymn
writer on this album. Her views on social questions and the
role of women were radical for her time. She came from a
family with a deep interest in culture and literature, was the
niece of the well-known pastor and poet, W. A. Wexels,
and she got involved in social, religious, and linguistic
policy issues of the day. She was the author of novels,
children's books, and articles on various subjects, often
published under the pseudonym Inger Lyche (I. L.). *Jeg
er så glad hver julekveld* soon became very popular and was
printed in countless Christmas publications and songbooks.

BEAUTIFUL THE SKY SO BLUE

Deilig er den himmel blå (*Beautiful the Sky So Blue*) falls
into the category of carols originally written for chil-
dren, and many have a close association with it. The
theme is taken from the story of the three Wise Men
who were led by the Star of Bethlehem, and it is as-
sociated with the first Sunday in January. *Deilig er den
himmel blå* is the first of numerous hymns written by N.
F. S. Grundtvig. It can be sung to a number of different
melodies, but in Norway we are most familiar with J. G.
Meidell's musical setting, which remained his only well-
known composition.

THE RADIANT STAR

Den store stjerna (*The Radiant Star*) is a well-kept little se-
cret. It was written for Sissel Kyrkjebø and her Christmas
album of 1987, which was released to great success. The
text tells of a star shining in the midst of the deepest
winter darkness, bringing hope for the future, above all, to
those who have the least. With its beautiful harmonies and
lovely melody, we hope this gem of a carol will find new
life in Norwegian homes.

NORTH NORWEGIAN CHRISTMAS HYMN

The divine permeates everything around us: mountains,
water and animals, humans and nature, the day-to-day pur-
suits that make up a human life, on good days and bad.
The northern latitudes are far from the centre of things, yet
they are not forgotten. The text and melody were written
by Trygve Hoff, originally for the Norwegian television
series (NRK) *Lyset i mørketida* (*Light in the Polar Night*),
hosted by Hoff himself. Since then it has become familiar
to all, not only in the north, but also throughout Norway.

DEILIG ER JORDEN

Deilig er jorden ble første gang publisert i 1850 under navnet
«Pilgrimssang». Tittelen hadde opphav i en myte om at
melodien, og den opprinnelige tyske teksten, skulle stamme
fra korsfarere i det 12. århundre. Ingemann skildrer de
troende som ledsages av sangen mens de går mot paradiset,
generasjon etter generasjon, og budskapet om en evig
frelser som skulle bringe jorden fred. Her i landet har
sangen blitt mest kjent som julesang, men i Danmark og
Sverige brukes den hovedsakelig ved begravelser. Det er
vel få, om noen, julekonserter i Norge som ikke avsluttes
med *Deilig er jorden*; en sang som nyter stor respekt, og
som mange har et sterkt forhold til.

– MARTE FILLAN

BEAUTIFUL IS THE EARTH

Deilig er jorden (*Beautiful Is the Earth*) was first published
in 1850 as “Crusader’s Hymn”. The title had its origin
in the myth that the melody and the original German
text supposedly stemmed from thirteenth-century crusad-
ers. Ingemann describes believers on their way to paradise,
accompanied by the song, generation after generation,
and the message of an eternal saviour spreading peace on
Earth. In Norway the song is best known as a Christmas
carol, while in Denmark and Sweden it is mainly sung
at funerals. There are few, if any, Christmas concerts in
Norway that do not end with *Deilig er jorden*, a hymn that
enjoys great respect and one to which many feel a strong
connection.

– MARTE FILLAN

Det kimer nu til julefest The Chiming of the Christmas Bells

M (1850): CARL CHRISTIAN NICOLAJ BALLE (1806–1855)
ARR. FOR KSS (2011): MARIT TØNDEL BODSBERG WEYDE (*1981)
T (1817): NIKOLAI FREDERIK SEVERIN GRUNDTVIG (1783–1872)

Det kimer nu til julefest,
det kimer for den høye gjest,
som steg til lave hytter ned
med nyårsgever: fryd og fred!

Å kom, bli med til Davids by
hvor engler synger under sky!
Å la oss gå på marken ut
hvor hyrder hører nytt fra Gud!

Hva dunkelt fra hans harpe klang,
forklars nå i englesang,
Ved natetid, i hyrdelag,
forkynner engler Herrens dag.

Kom Jesus! Vær vår hyttes gjest!
Hold selv i oss din julefest!
Da skal med Davidsharpens klang
deg takke høyt vår nyårssang!

Kling no, klokka Ring Now, Church Bells

M: FOLKETONE FRA OPPDAL
(FOLK TUNE FROM OPPDAL, NORWAY)
ARR: EGIL HOVLAND (1924–2013)
T (1889): ELIAS BLIX (1836–1902)

Kling no, klokka! Ring og lokka,
ring og lokka frå tusund tårn!
Tona um frelsa! Kalla og helsa,
kalla og helsa med fred Guds born!
Kling no, klokka! Ring og lokka,
ring og lokka frå tusund tårn!

Songar sæle, englemæle,
englemæle med livsøl ljod!
Far gjennom grender, strøym yver sirender,
strøym yver sirender som tonflod!
Songar sæle, englemæle,
englemæle med livsøl ljod!

Englar kvæda: høyr den gleda,
høyr den gleda som her er hend!
Ljoset er runne, livet er runne,
livet er runne, ein Frelsar er send.
Englar kvæda: høyr den gleda,
høyr den gleda som her er hend!

Sjá, det dagast, snart det lagast,
snart det lagast til høgtid ny!
Då skal oss klokka leikande lokka,
leikande lokka til helg i sky.
Sjá, det dagast, snart det lagast,
snart det lagast til høgtid ny!

The chiming of the Christmas bells,
they chime now for the heavenly guest,
down to our humble homes He came
with festive gifts of joy and peace!

Come now, to David's city, come
beneath the clouds where angels sing!
Let us out to the fields go
where shepherds God's tidings hear!

What David's harp strings did foretell
is clarified in angels' song,
Among the shepherds through the night,
angels the holy birth proclaim.

Come Jesus! Be our humble guest!
Come celebrate in us Thy birth!
And to the sounds of David's harp
we thank Thee with our festive song!

Ring now, church bells! Ring and call us,
ring and call from a thousand towers!
Sound out salvation! Summon and hail us,
Summon and hail us in peace God's flock!
Ring now, church bells! Ring and call us,
ring and call from a thousand towers!

Joyful singing, angels' voices,
angels' voices in radiant tones!
Move through villages, stream over shorelines,
stream over shores as a flood of sound!
Joyful singing, angels' voices,
angels' voices in radiant tones!

Angels bearing tidings joyful,
tidings joyful, a glad event!
Light has arisen, life is triumphant,
life is triumphant, a Saviour is sent.
Angels bearing tidings joyful,
tidings joyful, a glad event!

Lo, day dawning, soon preparing,
soon preparing to celebrate!
Church bells invite us, joyfully calling,
Calling us to the Heavenly feast.
Lo, day dawning, soon preparing,
soon preparing to celebrate!

Fra fjord og fjære From Fjord and Seashore

M (1801): HARDENACK OTTO CONRAD ZINCK (1746–1832)
ARR. FOR KSS (2018): METTE ØSTBY KAMPERHAUG (*1990)
T (1856): MAGNUS BROSTRUP LANDSTAD (1802–1880)

Fra fjord og fjære,
fra fjell og dypen dal
ei "Ære være!"
i dag gjenlyde skal.
Fra kirkeårne
i fryds basuner støt
for Guds enbårne
som er i dag oss født;
vi var forlorne,
nu er vi frelst av nød!

Til kirken samle
seg fra hver gård og grend
de unge, gamle,
av kvinner og av menn!
Vi ønsker eder
så glad en julefest,
Guds rikes gleder,
Guds fred i Jesus best!
Hos hver som greder,
vår Herre selv vær gjest!

Guds store under:
Vi har hans engler hyst!
Krist hos oss blunder,
Guds fred på jord er lyst!
Ja, la kun høres
Guds barns Halleluja,
la strengen røres
for Krist i Davids stad!
Nu skal vi føres
med ham til himlen glad!

Ha takk, som treder
til armøds hytter ned!
Ha takk, som gleder
oss med din søte fred!
Kom inn, o Kriste,
tenn lys i hver mams gård!
La isen briste,
gi varme snart og vår,
la ingen miste
hva godt din fødsel spår!

Her ute kulde
er nu, og dypen sne,
Guds himler fulle
av stjerner dog å se.
For oss opprømmes
en deilig nådens sol,
Guds åsyn vendes
til oss fra himlens stol.
Når allting endes,
vi der skal holde jul!

From fjord and seashore,
from mountain and deep valley
a "glory to!"
today reverberates.
From church towers
as joyous trumpets sound
for God's only begotten
born to us this day;
we were forsaken,
now we are redeemed!

In churches gathering
from every farm and hamlet
the young, the old,
the women and men!
We wish you
a joyous Christmas,
joys of God's kingdom,
God's peace in Jesus!
May all who weep
find comfort in our Lord!

God's great miracle:
We hear angels rejoice!
Christ among us slumbers,
God's peace on Earth fulfilled.
Let us hear now only
God's children's Hallelujah,
let the strings resound
for Christ in the City of David!
Now He shall lead us blissful
to our Heavenly home!

Thanks be to Him who comes
down to our humble homes!
Thanks be to Thee who delights
us with Thy comforting peace!
Come in, O Christ,
bring light to every home!
Let the ice burst,
bring warmth soon, and spring,
let no one lose
what Thy birth foretells!

Out here now cold
and deep snow,
God's heavens filled
with stars that we can see.
For us is kindled
a lovely sun of mercy,
God's countenance is turned
toward us from Heaven's throne.
When all has ended,
there will our Christmas be!

Et lite bån *A Little Child*

FOLKETONE FRA SUNNFJORD, ETTER JOHANNA GRIMELAND
(FOLK TUNE FROM SUNNFJORD, NORWAY,
IN THE TRADITION AFTER JOHANNA GRIMELAND)
ARR. FOR KSS (2019): IDUNN VINDSPOLL (*1986)
T (1422): TYSK TRAD. (GERMAN TRAD.)
O: ARVID PEDERSEN (1529) /
NIKOLAI FREDERIK SEVERIN GRUNDTVIG (1837) /
WILHELM ANDREAS WEXELS (1840) /
JAN OVE ULSTEIN (1995)

*Et lite bån så lystelig
er født for oss på jorden.
Uti av en jomfru uten syk,
han er vår frelser yorden.*

*At ei Guds sønn sin manndom så,
da måtte verden alt forgå.
Han redning oss kan råde.*

*Vi takker sødest Jesus Krist,
at du ei memeske yorden est.
Vokt oss fra helvedes våde.*

*A little child so pleasingly
to us on Earth delivered.
Born of a virgin faultless, pure,
He came to be our Saviour.*

*Had not God's Son been born a man,
Earth would have perished long ago.
He is our one salvation.*

*Our thanks we give, sweet Jesus Christ,
that thou wast born in human form.
Safeguard us from Hell's torments.*

Stille kyrkjeklokka slær *Quietly the Church Bells Toll*

M/T: EINAR TVINNEREIM (1904–1993),
NEDTEGNET AV ANDREA BODSBERG
(WRITTEN DOWN BY ANDREA BODSBERG)
ARR. FOR KSS (2017): IDUNN VINDSPOLL (*1986) /
MARIT TØNDEL BODSBERG WEYDE (*1981)

*Stille kyrkjeklokka slær,
kallar høgt frå tårnet.
Minner om at jul det er,
og om Jesusbarnet.
Barneaugo strålar mest
nå når det er julefest*

*Juletreet pynta står,
helg det er i stova.
Stor og små kring treet går,
høgt sin frelsar lova.
Jolesongen, kjær og kjent,
høyrer frå kvar gard og grenn.*

*Vi i kveld skal halda fest,
syngja jolesongen.
Far og mor skal vera gjest
denne eine gongen.
Alle som vil koma her,
hjarteleg velkommen er.*

*Quietly the church bells toll,
high up in the tower.
Remind us Christmas is here,
Tell us of the Christ Child.
Children's eyes most brightly gleam,
as they wait for Christmas Eve.*

*Decorated Christmas tree,
and the room so festive.
All now circling the tree,
praises for their Saviour.
Christmas carols so beloved,
heard in every farm and home.*

*We this evening celebrate
singing Christmas carols.
Father, Mother, they are guests
on this fine occasion.
All who wish to join with us,
welcome each and every one.*

Her kjem me, dine arme smaa *Thy Little Ones, We Come To Thee*

M (1786): JOHANN ABRAHAM PETER SCHULZ (1747–1800)
ARR. FOR KSS (2016): IDUNN VINDSPOLL (*1986)
T (1732/1898): HANS ADOLPH BRORSON (1694–1764) /
ELIAS BLIX (1836–1902)

*Her kjem me, dine arme smaa,
vaar Jesus, til din Stall aa sjaa.
Send oss diit Ljos i Hjartat inn,
so Vegen fram til deg me finn!*

*Med Song so spring me deg imot
og kysser Dusti fyr din Fot.
Aa signad Stund, aa sale Natt,
daa du vart fødd, vaar Sjæleskatt!*

*So drag oss til diit Hjarta nær,
vaar Sjæleven so god og kjær,
so kvar av oss so inderleg
i Hjartans tru maa fagna deg!*

*Her stend me no i Flokk og Rad
kring deg, vårt fagre Hjarieblad.
Aa hjelp, at me og alle maa
i Himmeln kring din Kongsstol staa!*

*Thy little ones, we come to Thee,
Jesus, Thy stable rude to see.
Send now Thy light unto our hearts,
that we to Thee our way may find!*

*We hasten to Thee with our song
and kiss the dust Thy feet have trod.
O blessed hour, how sweet the night
that Thou wast born, our heart's delight!*

*So to Thy heart please draw us near,
beloved friend so kind and dear
that each of us sincerely may
in heartfelt faith Thee well receive!*

*Here now we stand a multitude
round Thee our infant beautiful.
O help that we and all may stand
On high before Thy heavenly throne.*

Stille natt *Silent Night*

M (1818): FRANZ XAVER GRUBER (1787–1863)
ARR.: BJØRN ANDOR DRAGE (*1959)
T (1881): JOSEF MOHR (1792–1848)
O (1991): ERIK HILLESTAD

*Stille natt, hellige natt.
Alt har søyn og mørke tatt.
Trofast våker de hellige to.
Varsomt vugger de barnet i ro.
Jorden tar himlen i favn,
jorden tar himlen i favn.*

*Stille natt, hellige natt.
Barnet er vår største skatt.
Hyrder vekkes av gåtfull klang,
natten fylles av englenes sang:
Kristus vår Frelser er født!
Kristus vår Frelser er født!*

*Stille natt, hellige natt,
aldri ble vår jord forlatt.
Himlen smiler fra barnets munn,
kommer nær i en frelsende stund.
Vier Guds fremtid til vår,
vier Guds fremtid til vår.*

*Silent night, holy night
Sleep and darkness shrouding all.
Holy couple faithfully watch.
Gently rocking the child to sleep.
Heaven in Earth's embrace,
Heaven in Earth's embrace.*

*Silent night, holy night.
Dearest treasure, the little child.
Shepherds aroused by bewildering sound,
filling the night with angelic song:
Christ our Saviour is born!
Christ our Saviour is born!*

*Silent night, holy night,
Ne'er forsaken was our Earth.
Heaven smiles from the child's mouth,
comes in this redeeming hour.
God's hallowed future now ours,
God's hallowed future now ours.*

Stille natt, hellige natt.
 Alt har søvn og mørke tatt.
 Trofast våker de hellige to.
 Varsomt sugger de barnet i ro.
 Jorden tar himlen i favn,
 jorden tar himlen i favn.

Silent night, holy night
 Sleep and darkness shrouding all.
 Holy couple faithfully watch.
 Gently rocking the child to sleep.
 Heaven in Earth's embrace,
 Heaven in Earth's embrace.

Gjev ikkje glans og gull og prakt Give Me No Splendour, Gold Or Pomp

M (1895): JEAN SIBELIUS (1865–1957)
 T (1887): ZACHARIAS TOPELIUS (1818–1898)
 O (1995): ARVE BRUNVOLL

Gjev ikkje glans og gull og prakt
 ved signa juleid!
 Gjev meg Guds ære, englevakt
 og over jorda fred!
 Gjev meg den fest
 som gleder mest,
 med kongen beden hit som gjest!
 Gjev ikkje glans og gull og prakt,
 gjev meg ei englevakt!

Gjev meg ein heim på Herrens jord,
 ei gran med barn i ring,
 ein kveld i lys med Herrens ord
 og mørker rundt ikring!
 A, gjev meg du
 at eg kan bu
 med samvetsfred, i von og tru!
 Gjev meg ein heim på Herrens jord
 og lys frå Herrens ord!

Til høg og låg, til rik og arm,
 kom fred i all vår strid!
 Kom barneglåd, kom hjarievarm
 i verdens vintertiid!
 Du, Herre, som
 min konge kom!
 Du, einast, skifter aldri om.
 Til høg og låg, til rik og arm,
 Kom glad og hjarievarm!

Give me no splendour, gold or pomp
 at blessed Christmas time!
 Give me God's glory, where angels watch
 and give to Earth God's peace!
 Give me the feast
 that gladdens best
 the King as an invited guest!
 Give me no splendour, gold or pomp,
 let angels watch o'er me!

Give me a home on our Lord's Earth,
 children around a tree,
 a light at evening with God's Word
 and darkness all around!
 O let me Lord
 abide with Thee
 with peace of mind, in hope and faith!
 Give me a home on our Lord's Earth
 and pure light from His Word!

To high and low, to rich and poor,
 come, peace, amidst our strife!
 Come, happiness and warmth of hearts
 in Earth's dark wintertime!
 Thou, Lord, who art
 my sovereign, come!
 Thou, one true, never-changing Lord.
 To high and low, to rich and poor,
 come glad with warmth of heart!

Sæle jolekveld Blessed Christmas Eve

M (1915/1934): PER STEENBERG (1870–1947)/
 THOMAS BECK (1899–1963)
 ARR. FOR KSS (2015): IDUNN VINDSPOLL
 (*1986)
 T (1898): ELIAS BLIX (1836–1902)

Sæle jolekveld!
 Englar høgtid held,
 syng i dag den same songen
 som dei song den fyrste gongen
 over Betlehem:
 Sjå, din frelsar kjem!

Sæle jolekveld!
 I vårt låge vjeld
 vil no Jesus heimvist taka,
 så hans sysken små kan smaka
 her på jord den fred
 som Guds englar gled.

Sæle jolekveld!
 Lat ein heilag eld
 stiga høgt i logar klåre,
 opp ifrå vår låge åre,
 brenna i kvart bu,
 høgt i takk og tru!

Sæle jolekveld!
 Englar høgtid held,
 lovar Gud for dei fikk kjeda
 ut på jord den store gleda.
 Syng då alle med,
 jord og himmel: kjed!

Blessed Christmas Eve!
 Angels celebrate,
 sing today the selfsame tidings
 which they sang when first they caroled
 over Bethlehem:
 Lo, your Savior comes!

Blessed Christmas Eve!
 in our shelter low
 Jesus now His dwelling seeketh,
 that humanity can savour
 here on Earth the peace
 that God's angels hailed.

Blessed Christmas Eve!
 Let a sacred flame
 upward reaching, brightly blazing
 from our lowly habitation,
 up from every home
 thankful in true faith!

Blessed Christmas Eve!
 Angels celebrate,
 praising God that with their singing
 Earth may hear the wondrous tidings.
 All now joining in,
 Earth and Heaven sing!

Sne Snow

M (1899): SIGURD LIE (1871–1904)
ARR. FOR KSS (1974): ØISTEIN SOMMERFELDT (1919–1994)
T (1896): HELGE RODE (1870–1937)

Der er ingenting i Verden så stille som Sne,
naar den sagte gjennem Lufsten daler,
demper dine Skridt
tysser, tysser blidt
på de Stemmer, der for høilydt taler.

Der er ingenting i Verden med en renhet som Sne,
Svanedun fra Himlens hvite Vinger,
Paa din Haand et Fnug
er som Taaredug.
Hyide Tanker tyst i Dans sig svinger.

Der er ingenting i Verden der kan mildne som Sne,
Tys du lytter til det tause klinger,
Oh, så fin en Klang,
Sølvklokkeklang
inderst inde i ditt Hjerter ringer.

Jeg er så glad hver julekveld I Am So Glad Each Christmas Eve

M (1859): PEDER KNUDSEN (1819–1863)
ARR. FOR KSS (2019): KNUT LØKEN (*1944)
T (1859): MARIE WEXELSEN (1832–1911)

Jeg er så glad hver julekveld,
for da ble Jesus født.
Da lyste stjernen som en sol,
og engler sang så søtt.

Det lille barn i Betlehem,
han var en konge stor
som kom fra himlens høye slott
ned til vår arme jord.

Jeg er så glad hver julekveld,
da synger vi hans pris.
Da åpner han for alle små
sitt søte paradis.

Å, gid jeg kunne synge så,
da ble vissi Jesus glad.
For jeg jo også ble Guds barn
en gang i dåpens bad.

Jeg holder av vår julekveld
og av den Herre Krist.
Og at han elsker meg igjen,
det vet jeg ganske vissi.

There is nothing in the world as silent as snow,
when gently through the air descending,
muffling your steps
silencing softly
the voices that speak too loudly.

There is nothing in the world with the pureness of snow,
swan-down from white wings of Heaven,
on your hand a flake
like tear-dew.
White thoughts silently in dance are turning.

There is nothing in the world that can soften like snow.
Hush, you are listening to the sound of silence.
O, a sound so fine,
sound of silver bells
within your innermost heart are ringing.

I am so glad each Christmas Eve,
the night of Jesus's birth.
The star it shone like a sun,
and angels sweetly sang.

The little Child in Bethlehem,
He was a king so grand,
came down from His celestial home
to our impoverished Earth.

I am so glad each Christmas Eve,
His praises then we sing.
He opens then for every child
His lovely paradise.

O how I wish that I could sing
and make dear Jesus glad.
For truly I became God's child
through holy christening.

I am so fond of Christmas Eve
and of Lord Jesus Christ,
And that He loves me in return,
of that I am assured.

Deilig er den himmel blå Beautiful the Sky So Blue

M (CA. 1840): JACOB GERHARD MEIDELL (1778–1857)
ARR. FOR KSS (2015): IDUNN VINDSPOLL (*1986)
T (1810): NIKOLAI FREDERIK SEVERIN GRUNDTVIG (1783–1872)

Deilig er den himmel blå,
lyst det er å se derpå,
hvor de gygne stjerner blinker,
hvor de smiler, hvor de vinker
oss fra jorden opp til seg,
oss fra jorden opp til seg.

Det var midt i julenatt,
hvor en stjerne glimmet matt,
da med ett der ble å skue,
én så klar på himlens bue
som en liten stjernesol,
som en liten stjernesol.

Denne stjernes lys og mild,
som kan aldri lede vill,
er hans guddoms ord det klare,
som han lot oss åpenbare
for å lyse for vår fot,
for å lyse for vår fot.

Beautiful the sky so blue,
ever radiant and bright,
how the golden stars they glimmer
how they smile, how they beckon
us on Earth up unto them.
us on Earth up unto them.

In the midst of Christmas night
faint a sea of glimmering light,
suddenly a star one saw
shining bright in Heaven's dome,
like a little starry sun,
like a little starry sun.

This star shining bright and mild,
which can never lead astray,
is His word divine which clearly
to us now has been revealed
to illuminate our path,
to illuminate our path.

Den store stjerna The Radiant Star

M (1987): SVEIN GUNDERSEN (*1949)
ARR. FOR KSS (2019): CHRISTINE WILHELMSEN (*1986)
T (1987): TRYGVE HOFF (1938–1987)

Den store stjerna som steig i aust
med lys over verda,
tende vår von for framtidsferda,
i heimens mørke haust.
Den store stjerna gjer oss fri
med sitt bud no ved juletid.

Den store stjerna for fyrste gong
bar bud om ein frelsar.
Fattig og rik går fram og helsar
ei nyfødt barn med song.
Den store stjerna gav oss ord
med ei von for vår veikte bror.

Den store stjerna i natte kald
har synt oss eit under.
Lyser med trøyst i unge sunder
for folk i tusentall.
Den store stjerna høg og klår
er vårt lys på den veg vi går.

The radiant star that rose in the east
its light the world illuminating,
kindles our hope for future journeys
in the autumn darkness.
The radiant star makes us free
with its message at Christmas time.

The radiant star for the first time
bore tidings of a Saviour.
Wealthy and poor go forth to greet
a new-born child with song.
The radiant star gave us words
with a hope for our infant brother.

The radiant star in the night so cold
a miracle has shown us.
Shines with comfort in trying times
for people in the thousands.
The radiant star, high and clear
is our light on our life's path.

Den store stjerna står klår som før
og ber oss å dela,
gje alt vi kan, og sårå hela
hos våre syolne brør.
Den store stjerna gjer oss fri
med siu bod, no ved juletid.

Nordnorsk julesalme

North Norwegian Christmas Hymn

M/T (1985): TRYGVE HOFF (1938–1987)
ARR. FOR KSS (2019): MAGNUS FREMSTAD (*1995)

Velsigna du dag over fjordan,
velsigna du lys over land.
Velsigna de evige ordan
om håp og ei utstrakt hand.
Verg dette lille du ga oss
den dagen du fløtta oss hit.
Så vi kjenne du aldri vil la oss forkomme
i armød og slit.

Vi levde med hua i handa,
men hadde så sterk ei tru.
Og ett har vi visselig samna:
vi e hardhausa vi, som du.
No har vi den hardaste ria,
vi slit med å karre oss frem
mot lyset og adventstida
dei e lange sør te Beilehem.

Guds fred over fjellet og åsen,
la dei gro der vi bygge og bor.
Guds fred over dyran på båsen,
og ei frossen og karrig jord.
Du ser oss i mørketidslandet,
du signe med evige ord:
husan og fjellet og vannei
og folket som leve her nord.

The radiant star shines as bright as before
and calls us to share,
give all we can, and heal the wounds
of our suffering brothers.
The radiant star makes us free
with its message at Christmas time.

How blessed this day o'er fjord waters,
how blessed the light o'er the land.
How blessed the words everlasting
of hope and an outstretched hand.
Safeguard the little You gave us
the day You invited us here.
So we know You will never allow us
to perish in hardship and toil.

Our station in life is so humble,
but ever so strong our faith.
And this our experience has taught us:
we are ever so hardy as You.
Our challenges seem never-ending,
we struggle with finding our way
toward light and the Advent promise
in Bethlehem far, far away.

God's peace over mountains and ridges,
may we thrive where we labour and dwell.
God's peace o'er the stalls and our livestock,
and the frost-covered, barren fields.
Our home is this polar night landscape
which You everlastingly bless:
houses and mountains and waters
and people who dwell in the north.

Deilig er jorden Beautiful Is the Earth

M: SCHLESISK FOLKETONE (SILESIAN FOLK TUNE)
ARR. FOR KSS (2019): ANE EMILIE VOLD MICKELSSON (*1991)
T (1850): BERNHARD SEVERIN INGEMANN (1789–1862)

Deilig er jorden,
prektig er Guds himmel,
skjønn er sjelenes pilgrimsgang!
Gjennom de fagre
riker på jorden
går vi til paradiset med sang.

Tider skal komme,
tider skal henrulle,
slekt skal følge slekters gang;
aldri forsummer
tonen fra himlen
i sjelens glade pilgrimssang

Englene sang den
først for markens hyrder;
skjønt fra sjel til sjel det lød:
Fred over jorden,
menneske, fryd deg!
Oss er en evig Frelser født!

Beautiful is the Earth
glorious God's Heaven,
wondrous the pilgrimage of the soul!
All through the splendid
nations on Earth
we move toward Paradise in song.

New times will come,
old times will pass,
ever generations new;
ne'er will fall silent
tones from on high
in the soul's happy pilgrim's song.

Angels first sang it
for shepherds in the field;
from soul to soul the wondrous sound:
Peace over all the Earth,
mankind, rejoice!
A Saviour eternal to us is born!

ALL TRANSLATIONS BY
JIM SKURDALL



KVINDELIGE STUDENTER SANGFORENING

THE WOMEN'S CHORAL SOCIETY OF
THE UNIVERSITY OF OSLO

Kvindelige Studenters Sangforening (KSS) ble etablert i 1895 og er det offisielle kvinnekoret ved Universitetet i Oslo. Som verdens eldste akademiske kvinnekor ser vi tilbake på 125 år med korttradisjoner, hvorav mange fremdeles holdes i hevd. Koret har spilt en viktig rolle både for universitetet og for kvinnesaken, samtidig som det har hevdet sin plass i musikkhistorien gjennom musikalske prestasjoner og uroppføringer av verk for kvinnekor.

KSS er en forening med høye ambisjoner og høyt musikalsk nivå. I 2006 fikk koret førsteplass i damekorklassen i Musica Mundis internasjonale konkurranse i Riva del Garda. I 2015 og 2019 deltok KSS i European Choir Games and Grand Prix of Nations i henholdsvis Magdeburg og Göteborg, og gikk begge ganger av med seier både i folkløse og åpen klasse. Prestasjonen har ført til at KSS siden 2015 har vært rangert som verdens beste kvinnekor på Interkulturs rangeringsliste, i tillegg til en førsteplass i folkløse og en 12. plass uavhengig av klasse (pr. 2020). Under Tolosa Choral Contest i Baskerland, Spania i 2017 nådde KSS andreplass i kategorien folkløse, og våren 2019 vant koret en tredjeplass i den prestisjefulle Fleischmann International Trophy Competition i Cork, Irland.

Stille som sne er korets femte utgivelse i samarbeid med LAWO Classics, samtlige under ledelse av dirigent Marit Tøndel Bodsberg Weyde. Juleplaten *Arme jord, ha jolefred* (LWC1009) var den første i 2009, og i tillegg vant musikkvideoen *Folkefrelser* fra samme utgivelse en an-

The Women's Choral Society of the University of Oslo (Kvindelige Studenters Sangforening — KSS) was founded in 1895 and is the official female choir of the University of Oslo. As the world's oldest academic choir for women, we can look back on 125 years and the creation of traditions that are still alive today. The choir has played an important role for the university and for the feminist movement, while at the same time securing its place in music history through its musical accomplishments and premiere performances of works for female choir.

KSS is an organisation with lofty ambitions and a high level of achievement. In 2006 the choir was awarded First Prize for female choirs at the Musica Mundi International Competition in Riva del Garda, Italy. In 2015 and 2019 the choir participated in the European Choir Games and Grand Prix of Nations in Magdeburg and Gothenburg, respectively, and emerged victorious both times in the category "Folklore" and in "Open Competition". These accomplishments have led to KSS's ranking since 2015 as the world's best female choir by the music organisation Interkultur, in addition to a first place in "Folklore" and a twelfth place independent of class (as of 2020). During the Tolosa Choral Contest in Basque Country, Spain, in 2017, KSS achieved a second place in the category "Folklore", and in the spring of 2019 the choir won a third place in the prestigious Fleischmann International Trophy Competition in Cork, Ireland.

dreklass i European Choral Video Award 2012. *Brahms* (LWC1054) ble utgitt i 2013, et utvalg av Johannes Brahms' komposisjoner for kvinnekor. I 2017 lanserte koret *Kom regn* (LWC1134), en samling norsk samtidsmusikk, og året etter kom *Som den gylne sol frembryter* (LWC1144), bestående av norsk nasjonalromantisk musikk og folke-

Stille som sne is the choir's fifth release on the LAWO Classics label, all under the direction of conductor Marit Tøndel Bodsberg Weyde. The Christmas album *Arme jord ha jolefred* (LWC1009) came first in 2009, and the associated music video *Folkefrelser* won a second place in the European Choral Video Awards in 2012. *Brahms* (LWC1054), a selection of Johannes Brahms's compositions for female choir, was released in 2013, followed by *Kom regn* (LWC1134), a collection of Norwegian contemporary music, in 2017, and, one year later, *Som den gylne sol frembryter* (LWC1144), featuring Norwegian National Romantic music and traditional folk music.





DIRIGENTEN

THE CONDUCTOR

Marit Tøndel Bodsberg Weyde (f. 1981) kommer fra Byneset i Sør-Trøndelag, og har vært dirigent for KSS siden 2008. Hun har sin utøvende bachelorutdannelse fra Musikkonservatoriet i Kristiansand hvor hun tok fordypning i komposisjon, sang og fløyte. I 2005 ble hun som eneste student tatt opp til masterstudiet i dirigering ved Norges musikkhøgskole. Ved 120-årsjubileet i 2015 ble hun utnevnt til Kommandør av Kvindelige Studenters Sangforenings orden *Bene de Cantu Meritae*.

Hun har jobbet med flere av Norges fremste kor og ensembler. I tillegg til KSS er hun dirigent og kunstnerisk leder for det profesjonelle vokalensemblet Kilden Vokalensemble i Kristiansand, Vestoppland Kammerkor og Den norske Studentersangforening. Hun underviser i dirigering ved Norges musikkhøgskole og er faglig ansvarlig for masterfordypning i ensemblesang ved Universitetet i Agder. Hun har erfaring som jurymedlem i flere konkurranser i inn- og utland, og holder jevnlige seminarer, workshops og mesterklasser for både dirigenter og sangere.

Bodsberg Weyde kan vise til en rekke plateinnspillinger som sanger, dirigent og fløytist, og har vunnet flere nasjonale og internasjonale konkurranser. Høsten 2012 ble hun tildelt dirigentprisen under NM for kor, basert på KSS' prestasjoner i konkurransen, og i 2015 og 2019 ledet hun KSS til seier i to klasser under European Choir Games and Grand Prix of Nations. I tillegg har samtlige av korets utgivelser med henne som dirigent fått svært god omtale. Under konkurransen *Canta al Mar Barcelona* høsten 2015 mottok hun dirigentprisen da hun konkurrerte med Vestoppland Kammerkor, og i 2017 vant hun to førsteplasser og en dirigentpris med Den norske Studentersangforening i konkurransen 6th International Anton Bruckner Choir Competition.

Marit Tøndel Bodsberg Weyde (born 1981) comes from Byneset in Sør-Trøndelag and has been the conductor of KSS since 2008. She received her Bachelor's degree in Music Performance from the University of Agder/Music Conservatory of Kristiansand, with major areas of study in composition, singing and flute. In 2005 she was the only student accepted to study for a Master's degree in conducting at the Norwegian Academy of Music. At the choir's 120th anniversary celebration, she was appointed Commander of KSS's order *Bene de Cantu Meritae*.

She has worked with a number of Norway's leading choirs and ensembles. In addition to KSS, she is conductor and artistic director of the professional vocal ensemble Kilden Vokalensemble in Kristiansand, Vestoppland Chamber Choir and the Norwegian Student Choral Society. She teaches conducting at the Norwegian Academy of Music and is in charge of master's-level courses in ensemble singing at the University of Agder. She has served as jury member at competitions in Norway and abroad, and she offers seminars, workshops and master classes on a regular basis for both conductors and singers.

Bodsberg Weyde has contributed to a long list of recordings as singer, conductor and flautist, and she has won numerous national and international competitions. In the autumn of 2012, she received the Conductor Prize for KSS's performance at Norway's national choral competition, and in 2015 and 2019 she led KSS to victory in two classifications during the European Choir Games and Grand Prix of Nations. In addition, all the choir's releases with Bodsberg Weyde as conductor have received glowing reviews. She was awarded the Conductor Prize in the autumn of 2015 while competing with the Vestoppland Chamber Choir at the *Canta al Mar Barcelona* competition, and in 2017 she won two first places and a Conductor Prize while conducting the Norwegian Student Choral Society at the Sixth International Anton Bruckner Choir Competition.





ORGANISTEN

THE ORGANIST



Inger-Lise Ulsrud er professor i orgel og orgelimprovisasjon ved Norges musikkhøgskole, og kantor i Uranienborg kirke i Oslo. I tillegg til omfattende konsertvirksomhet i Russland og store deler av Europa har hun regelmessig gitt mesterklasser i inn- og utland. Hun har medvirket på en rekke innspillinger og utgitt soloalbum, blant annet *Meditatio*, to orgelsykluser av Kjell Mørk Karlsen, og *Olivier Messiaen: Early organ works*. Hun har samarbeidet med Kvindelige Studenters Sangforening ved flere anledninger, blant annet på korets julekonserter gjennom flere år og på utgivelsen *Brahms* i 2013.

Ulsrud har innehatt en rekke verv som medlem av Koralbokkomiteen, i tilknytning til utgivelsen av Norsk Salmebok 2013. Hun har vært styremedlem i Oslo Internasjonale Kirkemusikkfestival, jurymedlem ved Kungliga Musikaliska Akademien og Oslo Orgelfestival, samt jurymedlem ved internasjonale orgelkonkurranser. I tillegg har hun vært leder av kirkemusikkavdelingen ved Norges musikkhøgskole i en årrekke. Hennes fagbok i orgelimprovisasjon, *En improvisators betroelser*, utkom på Cantando Musikkforlag høsten 2018.

Inger-Lise Ulsrud is Professor of Organ and Organ Improvisation at the Norwegian Academy of Music, and organist at Uranienborg Church in Oslo. In addition to her extensive concert engagements in Russia and throughout Europe, she offers regular master classes in Norway and abroad. She has contributed to a number of recordings, and her solo album releases include *Meditatio*, two organ cycles of Kjell Mørk Karlsen, and *Olivier Messiaen: Early Organ Works*. She has collaborated with KSS on a number of occasions, including at the choir's annual Christmas concerts, and on the *Brahms* release in 2013.

Ulsrud was a member of the Chorale Book Committee in connection with the publication of the Norwegian Hymnal in 2013. She has been a board member of the Oslo International Church Music Festival, a jury member at the Royal Swedish Academy of Music, for the Oslo Organ Festival, and at other international organ competitions. For a number of years she has been head of the Department of Church Music at the Norwegian Academy of Music. Her instruction book on organ improvisation, *En improvisators betroelser*, was published by Cantando Musikkforlag in the autumn of 2018.



ARRANGØRENE

THE ARRANGERS

Magnus Fremstad (f. 1995) er klassisk sanger og studerer utøvende sang ved Norges musikkhøgskole. Han har bakgrunn fra NTNU musikkvitenskap og jobber som kordirigent for Kling Kokos – Psykologisk institutts sangforening. I tillegg til sitt virke som solo- og ensemble-sanger har han stadig oppdrag som arrangør/komponist for kor.

Mette Østby Kamperhaug (f. 1990) er musikkterapeut, og har sin utdanning fra Norges musikkhøgskole og Institutt for musikkvitenskap ved Universitetet i Oslo. Hun har sunget i KSS siden 2013 og har også arrangert musikk til korets plate *Som den gylne sol frembryter*.

Knut Løken (f. 1944) er jazzpianist, komponist og har lang erfaring med musikk i skolen. I tillegg til å synge i Det Norske Solistkor har han vært kordirigent og plateprodusent, og arrangerer musikk for både orkester og kor.

Ane Emilie Vold Mickelsson (f. 1991) har sunget i KSS siden 2012. Hun har sin utdanning fra Norges musikkhøgskole og Universitetet i Tromsø, som fiolinist og gehorpedagog.

Magnus Fremstad (born 1995) is a classical singer studying Singing Performance at the Norwegian Academy of Music. A former student at the Norwegian University of Science and Technology (NTNU) in Trondheim, he currently conducts Kling Kokos, the choral society associated with the Department of Psychology at the University of Oslo. In addition to his activities as solo and ensemble singer, he regularly arranges and composes music for choirs.

Mette Østby Kamperhaug (born 1990) is a music therapist. She studied at the Norwegian Academy of Music and in the Department of Musicology of the University of Oslo. Kamperhaug, who has been a member of KSS since 2013, arranged music for the choir's album *Som den gylne sol frembryter*.

Knut Løken (born 1944) is a jazz pianist and composer with many years of experience teaching music in schools. In addition to singing in the Norwegian Soloists' Choir, he has served as choir conductor and record producer, and he arranges music for both orchestras and choirs.

Ane Emilie Vold Mickelsson (born 1991) has sung in KSS since 2012. She is a graduate of the Norwegian Academy of Music and the University of Tromsø, as violinist and ear training teacher.

Idunn Vindspoll (f. 1986) kommer fra Trondheim, og sang i KSS i 2008-2009 og 2012-2018. I tillegg har hun bakgrunn fra korene Via Vitæ og Cantus. Vindspoll har arrangert musikk for KSS gjennom mange år, og flere av hennes arrangementer er utgitt på Norsk Musikforlag.

Christine Wilhelmsen (f. 1986) er utdannet musikkterapeut og korleder. Hun har tidligere jobbet som dirigent for Studinekoret Sirenene ved Universitetet i Bergen, i tillegg til en rekke andre prosjekter og arrangør oppdrag. Hun jobber som musikkterapeut med utsatte unge, og har vært medlem i KSS siden 2017.

Idunn Vindspoll (born 1986), from Trondheim, sang in KSS 2008-2009 and 2012-2018. She has also sung in the choirs Via Vitæ and Cantus. Vindspoll has arranged music for KSS over many years, and several of her arrangements have been published by Norsk Musikforlag.

Christine Wilhelmsen (born 1986) is a music therapist and choir director. Previously she served as conductor for Studinekoret Sirenene at the University of Bergen and was involved in a number of other projects and assignments as arranger. A member of KSS since 2017, Wilhelmsen works as music therapist with special needs children.



STILLE SOM SNE

KVINDELIGE STUDENTERS SANGFORENING

CONDUCTOR: MARIT TØNDEL BODSBERG WEYDE

ORGANIST: INGER-LISE ULSRUD

1. *Det kimer nu til julefest* (03:54)

M (1850): CARL CHRISTIAN NICOLAJ BALLE (1806–1855)
ARR. FOR KSS (2011):
MARIT TØNDEL BODSBERG WEYDE (*1981)
T (1817): NIKOLAI FREDERIK SEVERIN GRUNDTVIG (1783–1872)

2. *Kling no, klokka* (03:02)

M: FOLK TUNE FROM OPPDAL, NORWAY
ARR: EGIL HOVLAND (1924–2013)
T (1889): ELIAS BLIX (1836–1902)

3. *Fra fjord og fjære* (04:43)

M (1801): HARDENACK OTTO CONRAD ZINCK (1746–1832)
ARR. FOR KSS (2018):
METTE ØSTBY KAMPERHAUG (*1990)
T (1856): MAGNUS BROSTRUP LANDSTAD (1802–1880)

4. *Et lite bån* (04:27)

M: FOLK TUNE FROM SUNNFJORD, NORWAY
IN THE TRADITION AFTER JOHANNA GRIMELAND.
ARR. FOR KSS (2019): IDUNN VINDSPOLL (*1986)
T (1422): GERMAN TRAD.

SOLOIST GROUP: MARIA FOLKEDAL, SIRI AARVIK,
METTE ØSTBY KAMPERHAUG, VILDE LOUISE DIDRIKSEN

5. *Stille kyrkjeklokka sler* (04:26)

M/T: EINAR TVINNEREIM (1904–1993),
WRITTEN DOWN BY ANDREA BODSBERG
ARR. FOR KSS (2017): IDUNN VINDSPOLL (*1986)/
MARIT TØNDEL BODSBERG WEYDE (*1981)

6. *Her kjem me, dine arme smaa* (03:47)

M (1786): JOHANN ABRAHAM PETER SCHULZ (1747–1800)
ARR. FOR KSS (2016): IDUNN VINDSPOLL (*1986)
T (1732/1898): HANS ADOLPH BRORSON (1694–1764)/
ELIAS BLIX (1836–1902)

7. *Stille natt* (05:34)

M (1818): FRANZ XAVER GRUBER (1787–1863)
ARR.: BJØRN ANDOR DRAGE (*1959)
T (1881): JOSEF MOHR (1792–1848)

SOLOIST: INGA TANGEN STENSRUD

8. *Gjev ikkje glans og gull og prakt* (03:38)

M (1895): JEAN SIBELIUS (1865–1957)
T (1887): ZACHARIAS TOPELIUS (1818–1898)

9. *Søle jolekveld* (04:00)

M (1915/1934): PER STEENBERG (1870–1947)/
THOMAS BECK (1899–1963)
ARR. FOR KSS (2015): IDUNN VINDSPOLL (*1986)
T (1898): ELIAS BLIX (1836–1902)

10. *Sne* (04:27)

M (1899): SIGURD LIE (1871–1904)
ARR. FOR KSS (1974): ØISTEIN SOMMERFELDT (1919–1994)
T (1896): HELGE RODE (1870–1937)
SOLOIST: VIKTORIA DYRLIE LØHRE

11. *Jeg er så glad hver julekveld* (03:58)

M (1859): PEDER KNUDSEN (1819–1863)
ARR. FOR KSS (2019): KNUT LØKEN (*1944)
T (1859): MARIE WEXELSEN (1832–1911)

12. *Deilig er den himmel blå* (05:26)

M (CA. 1840): JACOB GERHARD MEIDELL (1778–1857)
ARR. FOR KSS (2015): IDUNN VINDSPOLL (*1986)
T (1810): NIKOLAI FREDERIK SEVERIN GRUNDTVIG
(1783–1872)

13. *Den store stjerna* (05:28)

M (1987): SVEIN GUNDERSEN (*1949)
ARR. FOR KSS (2019): CHRISTINE WILHELMSEN (*1986)
T (1987): TRYGVE HOFF (1938–1987)

SOLOIST: TUVÅ MARIE JANSEN SVERKELI

14. *Nordnorsk julesalme* (06:25)

M/T (1985): TRYGVE HOFF (1938–1987)
ARR. FOR KSS (2019): MAGNUS FREMSTAD (*1995)

15. *Deilig er jorden* (04:11)

M: SILESIAN FOLK TUNE
ARR. FOR KSS (2019):
ANE EMILIE VOLD MICKELSSON (*1991)
T (1850): BERNHARD SEVERIN INGEMANN (1789–1862)
SOLOIST: VILDE LOUISE DIDRIKSEN

RECORDED IN URANIENBORG CHURCH, OSLO,
31 JANUARY – 2 FEBRUARY AND
6–8 MARCH 2020

PRODUCER:
VEGARD LANDAAS

BALANCE ENGINEER:
THOMAS WOLDEN

EDITING:
VEGARD LANDAAS

MASTERING:
THOMAS WOLDEN

BOOKLET NOTES:
MARTE FILLAN

ENGLISH TRANSLATION:
JIM SKURDALL

BOOKLET EDITOR:
HEGE WOLLENG

COVER DESIGN:
ANNA-JULIA GRANBERG / BLUNDERBUSS

ARTIST PHOTOS KSS AND
MARIT TØNDEL BODSBERG WEYDE :
ANNA-JULIA GRANBERG / BLUNDERBUSS

ARTIST PHOTO INGER-LISE ULSRUD:
ANNE MARI KÅRESDATTER

LAWO LWCI209 © 2020 LAWØ © 2020
LAWØ CLASSICS www.lawo.no